Porównanie tłumaczeń Jana 7:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Wierzący we Mnie, jak powiedziało — Pismo, rzeki z — wnętrza jego popłyną wody żyjącej.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wierzący we Mnie jak powiada Pismo rzeki z wnętrza jego popłyną wody żyjące
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto wierzy we Mnie, jak głosi Pismo, z jego wnętrza popłyną rzeki wody żywej.* **[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wierzący we mnie*, jako powiedziało Pismo, rzeki z łona jego popłyną wody żyjącej.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wierzący we Mnie jak powiada Pismo rzeki z wnętrza jego popłyną wody żyjące
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto wierzy we Mnie, jak głosi Pismo, z jego wnętrza popłyną rzeki wody żywej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto wierzy we mnie, jak mówi Pismo, rzeki wody żywej popłyną z jego wnętrza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto wierzy w mię, jako mówi Pismo, rzeki wody żywej popłyną z żywota jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto wierzy w mię, jako mówi pismo, rzeki wody żywej popłyną z żywota jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak rzekło Pismo: Rzeki wody żywej popłyną z jego wnętrza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto wierzy we mnie, jak powiada Pismo, z wnętrza jego popłyną rzeki wody żywej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto wierzy we Mnie, jak mówi Pismo, strumienie wody żywej, popłyną z jego wnętrza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak mówi Pismo: Z jego wnętrza popłyną strumienie wody dającej życie”.

[1)] wody żywej, ὕδατος ζῶντος, idiom hbr. מַיִם חַיִּים (maim chajim), ozn. również wodę źródlaną l. bieżącą. Wg tzw. interpretacji zachodniej: ἐάν τι διψᾷ ἐρχέσθω πρός με, καὶ πινέτω 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ. Καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος : Kto pragnie, niech przyjdzie do Mnie i niech pije, kto we Mnie wierzy; jak głosi Pismo, z wnętrza jego popłyną rzeki wody żywej. Cytowany frg. to być może: <x>290 58:11</x>, ale także: <x>240 4:23</x>;<x>240 5:15</x>; <x>290 44:3</x>;<x>290 55:1</x>; <x>330 47:1</x>; <x>360 4:18</x>; <x>450 13:1</x>;<x>450 14:8</x> (<x>500 7:38</x>L.).

[2)] <x>230 36:9</x>; <x>240 18:4</x>; <x>290 58:11</x>; <x>330 47:1</x>; <x>500 4:10</x>; <x>730 7:17</x>; <x>730 21:6</x>; <x>730 22:1</x>

[3)] Słowa "wierzący we mnie" mogą należeć do zdania poprzedniego.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ktoś we mnie uwierzy, rzeki wody żywej, jak Pismo mówi, popłyną z jego wnętrza”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Kto ma pragnienie, niech przyjdzie do mnie i pije. Jeśli kto we mnie wierzy, z serca jego popłyną strumienie ożywczej wody, jak mówi Pismo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A z wnętrza tego, kto wierzy we Mnie - jak powiedziano w Piśmie - płyną rzeki żywej wody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто вірить у мене, як сказано в Писанні, ріки живої води з нутра його витечуть.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten wtwierdzający jako do rzeczywistości do mnie, z góry tak jak rzekło Odwzorowane pismo: Rzeki z brzusznego zagłębienia jego popłyną wody żyjącej organicznie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Temu, co we mnie wierzy jak powiedziało Pismo z jego wnętrza wytrysną strumienie wody żyjącej.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kto pokłada swą ufność we mnie, jak mówi Tanach, rzeki wody żywej popłyną z samej głębi jego istoty!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto we mnie wierzy, jak powiedziało Pismo: ’Z jego najgłębszego wnętrza popłyną strumienie wody żywej’ ”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jak mówi Pismo, jeśli ktoś uwierzy Mi, to z jego wnętrza wypłyną rzeki żywej wody.